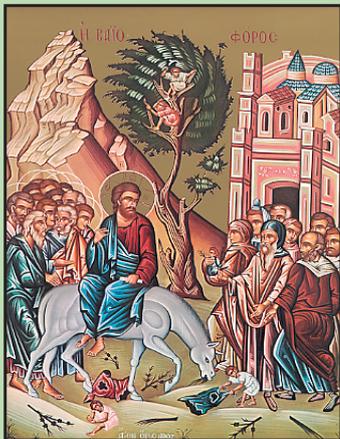




E DIELA - H KYPIAKH - LA DOMENICA 5 APRILE 2020

**Domenica delle Palme. Santi Claudio, Diodoro, Vittore, Vittorino,
Pappio, Niceforo e Serapione, martiri.
Divina Liturgia di San Giovanni Crisostomo.**



CATECHESI MISTAGOGICA

Contrariamente a quanto si può supporre, la celebrazione della domenica delle Palme all'inizio della settimana santa non ha una origine gerosolimitana, dove veniva celebrata durante l'ottava dell'epifania, ma nasce in ambiente costantinopolitano. Sono almeno due gli elementi che depongono a favore di questa tesi, sostenuta dai più insigni storici della liturgia: un sermone di san Giovanni Crisostomo e la lettura evangelica giovannea che mette in sequenza l'episodio della risurrezione di Lazzaro, l'ingresso di Gesù in Gerusalemme e la Pasqua. Già dalle Costituzioni Apostoliche sappiamo che il sabato e la domenica precedenti la Settimana Santa erano di carattere festivo e giungevano al termine del cammino quaresimale, di cui comunque non facevano parte. Sono tanti gli elementi che nella tradizione bizantina sono rimasti ancor oggi a testimoniare questa visione. Il sabato di Lazzaro e la domenica delle Palme hanno un comune tropario di congedo, che unisce i due eventi alla luce della Passione e, soprattutto, della Risurrezione: "Per

confermare prima della tua passione, la fede nella comune risurrezione, dai morti hai risuscitato Lazzaro, o Cristo nostro Dio. Per questo, come un tempo fecero i fanciulli portando i simboli della vittoria, noi ti cantiamo come il vincitore della morte: Osanna, nell'alto dei cieli, benedetto colui che viene nel nome del Signore!" Dobbiamo inoltre tenere presente che, come tutte le grandi feste dell'anno liturgico bizantino che riguardano Gesù, l'ufficiatura della domenica delle Palme non si aggiunge agli uffici di risurrezione propri di ogni domenica, ma li sostituisce integralmente. Inoltre non segue nemmeno il ritmo degli otto toni: da questo punto di vista può essere considerata come una domenica di discontinuità, dato che è l'unica interruzione del ciclo che inizia con la Pasqua, prosegue con la Pentecoste, e si svolge regolarmente durante tutto l'anno con la sequenza ordinata degli otto toni musicali su cui vengono cantate tutte le parti variabili. La pericope evangelica cantata durante la Divina Liturgia è Gv 12, 1 – 18. La domenica sera, durante il Vespro, viene ripreso il tema del Cristo Sposo, citando il profeta Osea: "Sinagoga malvagia e adultera che non hai serbato fedeltà al tuo sposo, perché tieni un testamento di cui non sei l'erede? Perché ti vantì nel Padre, tu che hai disonorato il Figlio? Non hai accettato i profeti che hanno annunciato il Figlio; ma allora vergognati, sentendo i tuoi figli acclamare: Osanna al figlio di Davide, benedetto colui che viene nel nome del Signore".

Ora siamo proprio sulla soglia: la settimana santa sta per iniziare, siamo portati a contemplare la manifestazione più profonda dell'amore folle di Dio: "Dalle palme e dai rami, quasi passando da una festa divina all'altra, corriamo, o fedeli, alla venerabile solennità salvifica dei patimenti del Signore: contempliamolo mentre volontariamente si assoggetta per noi alla passione e dà la sua vita in riscatto di tutto l'universo. cantiamogli grati un inno melodioso, acclamando: O fonte di misericordia e di salvezza, Signore, gloria a te!".

Grande Dossologia e l'Apolitikion "Sindafendes si".

1^a ANTIFONA

Igàpisa òti isakùsete Kìrios tìs fonìs tìs dhèiseòs mu.

Tès presvìes tìs Theotòku, Sòter, sòson imàs.

U e dua mirë Zotin, se ai gjegjën zërin e lutjes sime.

Me lutjet e Hyjlindëses, Shpëtimtar, shpëtona.

Amo il Signore, perché ascolta la voce della mia preghiera.

Per l'intercessione della Madre di Dio, o Salvatore, salvaci.

2^a ANTIFONA

Epìstevsà, dhiò elàlisa; egò dhè etapinòthin sfòdhra.

Sòson imàs, Iiè Theù, o epì pòlu ònu kathesthìs, psàllondàs si: Alliluia.

Pata besë, prandaj fola: unë qeva përulur keq shumë.

Shpëtona, o i Biri i Perëndisë, që ndënje mbi nj'pullar gjajdhuri, neve që të këndojmë: Alliluia.

Ebbi fede, perciò parlai; io ero afflitto oltremodo.

O Figlio di Dio, che hai cavalcato un puledro d'asina, salva noi che a te cantiamo: Alliluia.

3^a ANTIFONA

Exomologhisthe to Kirio, òti agathòs, òti is ton eòna to èleos aftù.

*Tìn kinìn Anàstasin * prò tù sù Pàthus pistùmenos, * ek nekròn ìghiras tòn Làzaron, Christè o Theòs; * òthen kè imis, os i pèdhes, * tà tis nikis simvola fèrondes, * sì tò nikitì * tù thanàtu voòmen: * Osannà en tis ipsistis, * evloghimènos o erchòmenos * en onòmati Kiriu.*

Lavdëroni Zotin se është i mirë, se lipisia e tij është për gjithmonë. *Se të pohoje ngjalljen e përbashkme më parë se të pësoje ti * Lazàrin ngjalle nga të vdekurit, o Krisht Perëndi. * Edhe na prandaj posi djemtë * tue qellur shënjat e mundësisë * Tyj si fitimtarit të vdekjes po thërresim: * Osaná ndë më të lartat, * i bekuar ai që vjen në ëmërin e Zotit. (H.L.,f.103)*

Celebrate il Signore perché è buono, perché in eterno è la sua misericordia.

Per confermare la comune Risurrezione, prima della tua passione, hai risuscitato Lazzaro dai morti, o Cristo Dio: noi, dunque, come i fanciulli, portando i simboli della vittoria, gridiamo a te, vincitore della morte: Osanna nell'alto dei cieli, benedetto colui che viene nel nome del Signore.

ISODHIKON

Evloghimènos o erchòmenos en onòmati Kiriu, Theòs Kirios ke epèfanen imìn.

Sòson imàs, Iiè Theù, o epì pòlu ònu kathesthìs, psàllondàs si: Alliluia.

I bekuar ai që vjen në ëmërin e Zotit. Perëndi Zoti dhe na u buthua neve.

Shpëtona, o i Biri i Perëndisë, që ndënje mbi nj'pullar gajdhuri, neve që të këndojmë: Alliluia.

Benedetto colui che viene nel nome del Signore, il Signore è Dio ed è apparso a noi.

O Figlio di Dio, che hai cavalcato un puledro d'asina, salva noi che a te cantiamo: Alliluia.

TONO I

Tìn kinìn Anàstasin * prò tù sù Pàthus pistùmenos, * ek nekròn ìghiras tòn Làzaron, Christè o Theòs; * òthen kè imis, os i pèdhes, * tà tis nikis simvola fèrondes, * sì tò nikitì * tù thanàtu voòmen: * Osannà en tis ipsistis, * evloghimènos o erchòmenos * en onòmati Kiriu.

Se të pohoje ngjalljen e përbashkme më parë se të pësoje ti * Lazàrin ngjalle nga të vdekurit, o Krisht Perëndi. * Edhe na prandaj posi djemtë * tue qellur shënjat e mundësisë * Tyj si fitimtarit të vdekjes po thërresim: * Osaná ndë më të lartat, * i bekuar ai që vjen në ëmërin e Zotit. (H.L.,f.103)

Per confermare la comune Risurrezione, prima della tua passione, hai risuscitato Lazzaro dai morti, o Cristo Dio: noi, dunque, come i fanciulli, portando i simboli della vittoria, gridiamo a te, vincitore della morte: Osanna nell'alto dei cieli, benedetto colui che viene nel nome del Signore.

TONO IV

Sindafèndes si * dhià tù vaptismatos, * Christè o Theòs imòn, * tis athanàtu zois ixiòthimen * ti Anastàsi su, * kèe animnundes kràzomen: * Osannà en tis ipsistis, * evloghimènos o erchòmenos * en onòmati Kiriu.

Të varrosur me tyj me anë të pagzimit, o Krisht Perëndia ynë, * qemë bërë të denjë për jetën e pavadëkshme po me ngjalljen tënde, * dhe na me himne të thërresim: Osaná ndër më të lartat, * je i bekuar Ti që vjen në ëmërin e Zotit. (H.L.,f.103)

Sepolti assieme a te per il battesimo, o Cristo Dio nostro, per la tua Risurrezione siamo stati resi degni della vita immortale e, inneggiando, acclamiamo: Osanna nell'alto dei cieli, benedetto colui che viene nel nome del Signore.

TONO VI

Tò thròno en uranò, * tò pòlo epì tis ghìs * epochùmenos, Christè o Theòs, * tòn Anghèlon * fin ènesin, * kè tòn pèdhon * tìn imnisin * prosedhèxo voòndon si: * Evloghimènos i, o erchòmenos * tòn Adhàm anakalèsasthe.

Mbi thronin ulur në qiell, në dhë mbi pullàrin * Ti, o Krisht Perëndia ynë, * pret lavdinë ëngjëllore * edhe himnin e djemvet * që të thërresin Tyj: * I bekuar je, Ti që nani vjen * se t'e ngrësh Adhamin e ratë.

O Cristo Dio, in cielo assiso in trono, in terra sull'asinello, tu hai accolto la lode degli Angeli e l'acclamazione dei fanciulli che a te gridavano: Benedetto sei Tu che vieni a richiamare Adamo dall'esilio.

APOSTOLOS (Fil 4, 4 - 9)

- Benedetto colui che viene nel nome del Signore. Il Signore è Dio ed è apparso a noi. (Sal 117, 26-27)
- Celebrate il Signore perché è buono, perché eterna è la sua misericordia. (Sal 117,1)

DALLA LETTERA DI PAOLO AI FILIPPESI

Fratelli, siate sempre lieti nel Signore, ve lo ripeto: siate lieti. La vostra amabilità sia nota a tutti. Il Signore è vicino! Non angustiatevi per nulla, ma in ogni circostanza fate presenti a Dio le vostre richieste con preghiere, suppliche e ringraziamenti. E la pace di Dio, che supera ogni intelligenza, custodirà i vostri cuori e le vostre menti Cristo Gesù. In conclusione, fratelli, quello che è vero, quello che è nobile, quello che è giusto, quello che è puro, quello che è amabile, quello che è onorato, ciò che è virtù e ciò che merita lode, questo sia oggetto dei vostri pensieri. Le cose che avete imparato, ricevuto, ascoltato e veduto in me, mettetelo in pratica. E il Dio della pace sarà con voi!

Alliluia (3 volte).

- Cantate al Signore un canto nuovo, perché ha compiuto prodigi. (Sal 97,1)

Alliluia (3 volte).

- Tutti i confini della terra hanno veduto la salvezza del nostro Dio. (Sal 97,3)

Alliluia (3 volte).

- I bekuar ai që vjen në ëmrin e Zotit; Perëndi është Zoti dhe u buthtëa neve. (Ps 117, 26 - 27)
- Lavdëroni Zotin se është i mirë; se rron gjithmonë lipisia e tij. (Ps 117, 1)

NGA LETRA E PALIT FILIPIANËVET

Vëllezër, gëzoheni mbë Zotin ngaherë; ju e thom njetër herë, gëzoheni! Mirësia juaj le të njihet ka gjithë njerëzit. Zoti është afër! Mos llaveni për faregjë, po, te çdo nevojë, bëni t'i njohë Zoti lypsjet tuaja me lutje, kërkesa e falënderime; dhe paqja e Perëndisë, që përshkon çdo urtësi, do t'i ruanjë zëmrat e mendimet tuaj në Krishtin Jisù. Shkurt, o vëllezër, gjithë ato që janë të vërteta, bularë, të drejta, të pastra, të dashura, të nderuara, gjithë ato që janë të virtutshme e meritojnë lavdi, gjithë këto të jenë objekt i mendimevet tuaj. Ato, pra, që mësuat e muartit e gjegjit e patë tek unë, ato kin' bëni. E Perëndia i paqes do të jetë me ju!

Alliluia (3 herë).

- Këndoni Zotit një këndim të ri, se bëri mërekul. (Ps 97, 1).

Alliluia (3 herë).

- Gjithë anët e dheut panë shpëtimin e Perëndisë tonë. (Ps 97, 3).

Alliluia (3 herë).

VANGELO

(Gv 12, 1 - 18)

VANGJELI

Sei giorni prima della Pasqua, Gesù andò a Betània, dove si trovava Lazzaro, che egli aveva risuscitato dai morti. E qui gli fecero una cena: Marta serviva e Lazzaro era uno dei commensali. Maria allora, presa una libbra di olio profumato di vero nardo, assai prezioso, cosparsa i piedi di Gesù e li asciugò con i suoi capelli, e tutta la casa si riempì del profumo dell'unguento. Allora Giuda Iscariota, uno dei suoi discepoli, che doveva poi tradirlo, disse: «Perché quest'olio profumato non si è venduto per trecento denari per poi darli ai poveri?». Questo egli disse non perché gli importasse dei poveri, ma perché era ladro e, siccome teneva la cassa, prendeva quello che vi mettevano dentro. Gesù allora disse: «Lasciala fare, perché lo conservi per il giorno della mia sepoltura. I poveri infatti li avete sempre con voi, ma non sempre avete me». Intanto la gran folla di Giudei venne a sapere che Gesù si trovava là, e accorse non solo per Gesù, ma anche per vedere Lazzaro che egli aveva risuscitato dai morti. I sommi sacerdoti allora deliberarono di uccidere anche Lazzaro, perché molti Giudei se ne andavano a causa di lui e credevano in Gesù. Il giorno seguente, la gran folla che era venuta per la festa, udito che Gesù veniva a Gerusalemme, prese dei rami di palme e uscì

Gjashtë ditë parë Pashkëvet, vate Jisui në Vithaní, ku ish Lazari, që ai kish ngjallur nga të vdekurit. E këtu i shtruan një darkë: Marta shërbenij e Lazari ish me të mbë tryes. Maria ahiera, marrë një llitër val të mershëm nardi të thjeshtë, shumë të shtrënjtë, lyejti këmbët e Jisuit e ja fshijti me leshtë e saj, e shpia u mblua me erën e valit të mershëm. Ahiera Judha Iskarjoti, një nga dishipulit e tij, që pra kishtë e tradhëtonij: “Pse këta val të mershëm s’u shit për treqindë dhinarë e këta t’u kishin dhënë të nëmurvet?”. Këtë e tha jo se ai kish kujdes për të nëmurit, po se ish vjedhës e sepse kish vursën, e mbanij për të atë që vëhej mbrënda. Po Jisui tha: “Lënie të bënë! Ajo e bëri për ditën e varrimit tim. Sepse të nëmurit i kini ngaherë me ju, po mua s’më kini përherë”. Xu, pra, shumica e Judhinjvet, se Jisui ish atje, e erdhëtin, jo vetëm për Jisuin po edhe se të shihjin Lazarin, që ai kish ngjallur nga të vdekurit. Krerët e priftravet ahiera vendostin të vrisjin edhe Lazarin, sepse shumë gjindë ikjin për shkak të tije kishin besë te Jisui. Ditën pas, shumica e gjindjes, që kish ardhur për festën, si gjegji se vij Jisui në Jerusallim, muar degë pàllmash e i duall përpara tue thërritur: “Osanà, i bekuar ai që vjen në ëmrin e Zotit, rregji i Izraillit!”. E Jisui, si gjeti një gajdhùrith, ju ul

incontro a lui gridando: “Osanna! Benedetto colui che viene nel nome del Signore, il re d’Israele!”. Gesù, trovato un asinello, vi montò sopra, come sta scritto: “Non temere, figlia di Sion! Ecco, il tuo re viene, seduto sopra un puledro d’asina”. Sul momento i suoi discepoli non compresero queste cose; ma quando Gesù fu glorificato, si ricordarono che questo era stato scritto di lui e questo gli avevano fatto. Intanto la gente che era stata con lui quando chiamò Lazzaro fuori dal sepolcro e lo risuscitò dai morti, gli rendeva testimonianza. Anche per questo la folla gli andò incontro, perché aveva udito che aveva compiuto quel segno.

sipër, ashtu si ish shkruar: “Mos u trëmb, o Bilë e Sionës; njo, rregji yt vjen ulur mbi një pullar gjajdhurje”. Këto shërbise, atjë për atjë, s’i ndëlguan dishipulit e tij, po, kur Jisui u lavdërua, ahiera u kujtuan se këto kishin qënë shkruar mbi të, e këto ja kishin bërë. Populli, pra, çë ish me të, bënij martri se Jisui kish thërritur Lazarin ka varri dhe e kish ngjallur nga të vdekurit. Edhe për këtë gjindja i duall përpara atij, sepse kish gjegjur se kish bërë këtë mërakull.

MEGALINARIO

Theòs Kirios * kè epëfanen imìn. * Sistisasthte eortin, * kè agallòmeni, * dhëfte, megalinomen Christòn, * metà vaìon kè klàdhon * imnon kravgàzondes: * Evloghimènos o erchòmenos * en onòmati Kiriu, Sotiros imòn.

Perëndi Zoti, * dhe u buthtua neve. * Kremtoni festën, * dhe, tue gëzuar, eni * t’madhërojmë Krishtin * me pallma edhe me dega, himne t’i thërresim: * I bekuar ai çë vjen * në ëmërin e Zotit, * Shpëtimtarit tonë. (H.L.,f.104)

Il Signore è Dio e si è manifestato a noi. Celebrate con esultanza la festa, e giubilando venite a magnificare il Cristo, con palme e rami, cantando l’inno: Benedetto colui che viene nel nome del Signore, nostro Salvatore.

KINONIKON

Evloghimènos o erchòmenos en onòmati Kiriu. Alliluia. (3 volte)

I bekuar ai çë vjen në ëmërin e Zotit. Alliluia. (3 herë)

Benedetto colui che viene nel nome del Signore. Alliluia. (3 volte)

DOPO “SÓSON, O THEÓS”

Tin kinin Anàstasin...

Se të pohoje ngjalljen...

Per confermare...

APÓLISIS

O epì pòlu ònu kathesthìne katadhexàmenos dhià tin imòn sotirian, Christòs o alithinòs Theòs imòn ...

Ai çë pranoi të rrijë mbi një pullar gjadhuri për shpëtimin tonë, Krishti Perëndia ynë i vërtetë...

Cristo, nostro vero Dio, che ha accettato di cavalcare un puledro d’asina per la nostra salvezza...

MISTAGOGIA DELLA VITA CRISTIANA

Il giovane: Cosa trasmette questo mistero alla mia vita?

Il sacerdote: La ricorrenza odierna, così come raccontata nella pericope evangelica, che oggi viene proclamata, ci offre alcuni spunti di riflessione: l’adorazione umile e silenziosa, la dedizione amorevole di Maria, che unge i piedi del Signore con olio profumato e li asciuga coi suoi capelli, la presenza umile e mite di Gesù, che accorre per subire la Passione e guarire l’uomo dalle sue passioni. Il Re d’Israele non viene su un cocchio dorato, né con cavalli e milizie armate, non viene con ritmati e violenti canti di guerra, per confermare la potenza e la gloria, che si addice ai re della terra, egli, che è assiso alla destra del Padre, su un trono, scortato dai Cherubini, siede invece su un mite asinello ed è acclamato con salmi messianici, come colui che non infonde paura alla folla pacifica e festante. L’ingresso gioioso e solenne del Signore a Gerusalemme è simbolo del nostro ingresso glorioso, insieme a lui, nel Regno del Padre.

Eparchia di Lungro (CS) Tel. 0981.945550 - Ufficio Liturgico Eparchiale

Suppl. al Bollettino Ecclesiastico dell’Eparchia di Lungro, N. 27 del 2014 (Reg.ne Trib. di Castrovillari n. 1-48 del 17-6-1948)

GLF - Castrovillari

e-mail: info@glfstampa.it